



Foto: Koller/CC BY-SA 2.0

10 / 2017

Silesia – Curt roiala a Zezras – Uffizis da visch-nanca – Economia grischuna – Il talian en Svizra – Instanzas da l'UE – Spirituals e l'amur – Buglia da Bircher – Equilibrà e muventà – «Veta gloriusa»



Sper il giuven flum Odra

La Silesia ier, oz e damaun

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ L'antierur cuss. fed. Felix Calonder (1863–1952) è vegni famus cun representar la Societad da las naziuns 1922–1937 a Katowice/Pologna. El era incumbensà da controllar il respect dal dretg internaziunal areguard las minoritads en la Silesia auta, nua che la votaziun populara da 1921 aveva pussibilità da fixar il cunfin tranter Germania e Pologna. Oz posseda la Pologna l'entira regiun; en questa viva mo pli ina minoritad indigena, la tudestga. Er en Tschechia, t. a. en la sdrima limitorfa da la Silesia polaca datti ina pitschuna cuminanza tudestga. «Der Heiligenhof» (Bad Kissingen/Baviera), chasa da furmaziun e scuntrada dals Tudestgs oriunds da Tschechia, ha gis arranschà in seminari davart la Silesia. Là èn ins vegni a savair dapli davart il passà ed il destin da lezza regiun e da sias minoritads, cunzunt en connex cun l'expulsiun massiva d'ina gronda part da la populaziun suenter la seconda guerra mondiala.

Doas tradiziuns tudestgas

La data istorica decisiva per la Silesia è 1335, cur che retg Casimir il grond da Pologna (1310–1390) ha renunzià a ses dretgs en il pajais dal giuven flum Odra a favur da retg Gion da Boemia (1296–1346). 1372 ha retg Ludovic il grond da Pologna (1326–1382) confermà la renunzia a favur dal retg da Boemia. 1526 ha l'archiduc Ferdinand da Habsburg (1503–1564) ertà ils pajais da la curuna da Boemia. La seguda vieuta da l'istoria da Silesia ha manà retg Fadri II da Prussia (1712–1786) conquistond ed annexond la pli gronda part da Silesia. Dapi lura, enfin a 1919 haja dà la provinza prussiana da Silesia, chapitala Breslau (oz Wroclaw/Pologna), ed il «Kronland» austriac da Silesia, chapitala Tropau (oz Opava/Tschechia), domaduas parts cun ina majoritad germanofona. Al seminari da Bad Kissingen savev'ins osservar la differenza tranter las duas tempuras da Silesians. Quels da tradiziun austriaca, adisads a viver cun tuttas sorts pievels, mussavan resguard e retegnient-scha. Quels da tradiziun prussiana, pli spontans, pli giagliards, pli iniziativs, han cuntanschi ch'ins entschaivia mintga di dal seminari chantond ensembe trais chanzuns ord ina ritga antologia tudestga. Il refrain d'ina da questas tunava: «O mein Schlesierland!». En in'autra, en-titulada: «Bunt sind schon die Wälder» chantava noss compatriot Johann Gaudenz von Salis-Seewis (1762–1834), naschi e mort a Malans, la vindemia en il



Oz sa chatta l'entira Silesia en Pologna. En questa viva mo pli ina minoritad indigena, la tudestga.

Signuradi. Ina terza («In einem kühlen Grunde, / Da geht ein Mühlenrad») è ina poesia romantica da Joseph von Eichendorff (1788–1857), naschi e mort en la Silesia auta. Il reschissur silesian Josef Cyrus (Leverkusen) ha mussà e commentà ses film davart la restauraziun, grazia ad ina fundaziun tudestga, d'in-mulin che pudess esser quel d'Eichendorff.

La catastrofa da 1945

La Silesia austriaca è vegnida 1919 part da Tschechoslovachia. Suenter la seguda guerra mundala ha president Edvard Benes (1884–1948) bandischà bunamain tuts Tudestgs (var 3,5 millioni) da la republika restaurada e confisca lur bains. Praha ha strigà la toponimia tudestga e lubì mo pli la tschecha. La Pologna restaurada, ma vasalla da l'Uniu sovietica (US) ha realisà ina «purificaziun etnica» analoga. 1945 ha l'US surlaschà bunamain l'entira Silesia a la regenza da Varsovia. Ils 2 d'avust a Potsdam han l'US, la Gronda Britannia ed ils Stadis

unids da l'America declerà ch'il cunfin definitiv tranter Germania e Pologna duaja vegnir fixà pir da la conferenza da la pasch. Ma senza regenza da la Germania unida na gniva ina tala conferenza betg en dumonda. La Pologna stalinista, violond ils dretgs umans ed il dretg internaziunal, ha lura annexà la Silesia occupada e bandischà bunamain tuts Tudestgs (var 3,5 millioni) da lezza anteriuera provinza prussiana; tar l'expulsiun èn morts var 400 000 umans. Per la paja ha Varsovia stabili en Silesia Polacs da l'Ucraina bandischads da l'US. La regenza ha sfurzà tras toponims polacs e scumannà ils tradiziunals tudestgs, sco er insumma il diever public dal linguat tudestg. Al seminari da Bad Kissingen ha in referent catolic critigà che schizunt ils uestgs polacs hajan sustegnì la poloniaszun communista scumandond da prender penetienza per tudestg. Pir la reunificaziun da Germania ha pussibilità da fixar il cunfin. Ils 12 da settember 1990 han «la Germania unida e la republika da Pologna confermà il cunfin ef-

fectiv cuminaivel cun in patg liant tenor il dretg internaziunal». 45 onns suenter l'armistizi e l'expulsiun massiva dals plis Tudestgs, remplazzads da millioni Polacs, na pudev'ins simplamain betg pli restaurar la situaziun dals onns trenta. Il patg da 1990 ha pia stgaffi la basa per mitigiar las emozions e stimular la cooperaziun tranter la Germania reunifitgada e la nova Pologna democratica. La sdrima da Silesia surlaschada a la Germania, cun la citad da Görlitz, fa part dapi 1990 dal stadi liber da Saxonía.

Il 21avel tschientaner

L'adesiun da Pologna a l'Uniun europeana 2004 ha stgaffi ina situaziun radical-main nova. Il cunfin fixà 1945 e francà 1990 perda plaun a plaun sia relevanza. Tar la dumbraziun dal pievel 2002 han 153 000 avdants da Pologna sa declarads germanofons; i viven cunzunt en las provinzas d'Opole/Oppeln e Silesia (chapitala Katowice). Il referent Joachim Karwoczik (Velbert/Germania), in dals paucs che han dastgà restar 1945 en Si-

lesia ed èn vegnids pli tard en Germania, ha sustrastritgà ch'el sappia grà d'esser biling e che l'enconuschienscha dal polac haja schlarginà ses orizont spiertal. Sco catolic crititgescha'l ch'il clerus da Wroclaw paria da na savair nagut d'Edith Stein (1891–1942), naschida en lezza citad, mazzada ad Auschwitz sco gidieu e proclamada sontga dal papa polac Gion Paul II (1920–2005). Naschi a Breslau è er il teolog e martyr evangelic Dietrich Bonhoeffer (1906–1945). En la Silesia auta sostegna uvestg Alfons Nossol (Opole/Oppeln) la cuminanza germanofona cun il fegliet mensil «Die Heimatkirche» (1); tar il davos pelegrinadi dals catolics sileians a Góra Swietej Anny/Sankt Anna-berg ha l'uestg stimulà da pretendere dappi messas tudestgas e scolas cun linguatg d'instruziun tudestg. In'avdanta da Tworków/Tworkau, sper il flum Odra, ha declerà a La Quotidiana ch'il squitsch communist haja sfurzà las famiglias durant decennis a discurrer polac, uschè che la generaziun giuvna na sappia savens betg tschantschar tudestg; en tals cas è la situaziun sco en l'Alsazia, nua che blers uffants na san communitgar cun tat e tatta.

Il pais dal passà

In punct culminant dal seminari ha manà Edith Kiesewetter-Giese (Berlin) che la Tschechoslovachia da Benes aveva bandischà 1945 da sia patria en la Moravia dal nord, sper il cunfin da Silesia. La referenta ha prelegì ord ses cudesch da regurdientschas. Suenter l'expulsiun ha'l vivì sper Magdeburg e lur en Saxonía ed a Berlin-Ost; uschia ha'l fatg tras l'entira existenza dal stadi communist tudestg (1949–1990). En ses cudesch fascinant commentesch'la ils schabets da sia vita cun remartgas filosoficas davart las relazioni da pussanza en la sociedad. Il toc suendant ord ses prolog merita da vegnir medità: «Da favrer 2005 hai fatg part d'ina prelecziun en la Chasa tschecha da Berlin. Il responsabel era Matej Spurny, commember dal movimenti civic tschech 'Antikomplex'. Durant l'occurrenza ha'l declerà che blers Tsches manegian ch'ins duaja chalar da discurrer da l'expulsiun dals Tudestgs tras la Tschechoslovachia e tractar dumondas actualas. Sche-nus Tudestgs exprimessan ina tala pretensiun areguard [ils malfatgs da] Hitler, lura sa revoltass il mund entir» (2).

1) Adressa: Wolfgang Globisch, ul. Szpitalna 7 a, PL-45-010 Opole.

2) Edith Kiesewetter-Giese, *Erinnerungen an Mähren von Neutitschein nach Berlin*. D-88427 Bad Schussenried (Gerhard Hess, ISBN 3-87336-340-2) 2007, p. 11.



L'archeolog e manader da las exchavaziuns, Juerg Spadin, preschenta ossadira da las chattadas a Zizers ord restanzas d'edifizis dal 10avel tschientaner. Quellas pon vegnir identifitgadas cun la curt roiala d'Otto I da 912 fin 973.



Collauruturs dal Servetsch archeologic dal Grischun vid las lavurs d'exchavaziun sper il Schlossbungert, in prà sut il chastè a Zezras. Tar questa anflada sa tracti da la seconda curt roiala en Svizra ch'è vegnida cumprovada archeologicamain.

FOTOS KESTONE

Lieu da stgavament spectacular a Zizers

Scuvrida da la curt roiala d'Otto I. dal 10avel tschientaner

■ (cc) Grazia al Servetsch archeologic dal chantun Grischun vegnan exchavadas a Zizers restanzas d'edifizis dal 10avel tschientaner. Quellas pon vegnir identifitgadas cun la curt roiala d'Otto I. (912–973) ch'è menziunada en scrit. En quest connex sa tracti da la seconda curt roiala en Svizra ch'è vegnida cumprovada archeologicamain. Il lieu d'exchavaziun po vegnir visità venderdi, ils 4 da zercladur, e sonda, ils 5 da zercladur. A Zizers al Schlossbungert, in prà sut il chastè sura, èn vegnids tutgads l'onn 2003 mirs d'in edifizi svanì, e quai durant sondagis suttrens per in project da construcziun. Suenter ch'il Servetsch archeologic dal Grischun ha survegnì enconuschienscha da la ruina nunenconuschenta èn vegnids fatgs immediatamain sondagis archeologics per sclerir la dimensiun e la

vegliadetgna da las restanzas d'edifizis. Quai betg sco ultim per pudair communigar al patrun da construcziun quant temp ch'i basegnia per far in'exchavaziun da l'entira surfatscha. La surprisa è stada gronda cur ch'igl è sa mussà ch'i sa chattia sut il terren dal Schlossbungert in'ovra da construcziun da gronda dimensiun da la fasa transitorica dal temp medieval tempriv al temp autmedieval.

Per il servetsch archeologic dal Grischun è l'examinaziun archeologica completaa pir vegnida en dumonda a partir da quel mument ch'igl era avant maun la permissiun da construcziun uffiziala per l'abitadi da pliras famiglias. Per plirs motivs è questa permissiun pir stada avant maun la primavaira 2009. Dapi l'avust 2009 è il fossal avert fin a la profunditat da las restanzas dals edifizis medievals. Dapi lura vegn l'edifizi, ch'è

unic per il Grischun, examinà dal servetsch archeologic.

Supposiziuns confermadas

L'emprima supposiziun exprimida ch'i sa tractià da la curt roiala da Zizers, ch'è documentada en scrit e che l'imperatur Otto I. ha regalà l'onn 955 a l'uestg da Cuira Hartpert, è ussa vegnida confermada sin fundament da la dimensiun e da l'equipament constatà. Ils edifizis s'estendan numinadatamain fin a la baselgia evangelic-refurmada e cumpigliana lunghezza d'almain 25 meters sco er ina ladezza da 13 meters. Ultra dal palaz imperial sin il Lindenhof a Turitg è quai pir la seconda curt roiala da la Svizra ch'è vegnida cumprovada archeologicamain.

Ils indizis archeologics a Zizers tan-schan anc almain dus tschientaners pli lunsch enavos. La curt pumpusa, nua

ch'igl imperatur e sia suita sa fermavan durant lur viadis stentus da servetsch tras l'imperi sin via per l'Italia, duess già avair existì dal temp da Carl il Grond. Fin a la donaziun en il 10avel tschientaner n'è l'edifizi betg restà en sia furma originala, sco quai che las examinaziuns archeologicas han mussà. Suenter in fiu durant il 9avel tschientaner èn vegnidas fatgas cuntinuadatamain midadas en l'intern. Cun agid da mirs interns è la halla immensa vegnida suddividida en unitads d'abitar, da cuschinar e da pro-visiun. Il 11avel/12avel tschientaner – ina indicaziun exacta dal temp n'è actu-almain anc betg pussaivla – era l'edifizi uschè fitg en decadenza ch'el è vegnì bandunà. L'interiur da la ruina è alura vegnì duvrà sco santeri da la baselgia ch'è probablament resultada da la cha-plutta originala da la curt roiala. A la

plazza da quella sa chatta oz la baselgia evangelic-refurmada.

Al lieu da la curt roiala u en la proxima vischinanza stoi già avair dà in abita-di durant il temp roman. Da questa epo-ca n'en bain mantegnids nagins edifizis. Chats singuls inditgeschan dentant in vitg roman u in bain puril.

Di da l'exchavaziun averta

Il lieu d'exchavaziun a Zizers po vegnir visità venderdi, ils 4 da zercladur, e sonda ils 5 da zercladur. Ultra da las explicaziuns davart ils testimonis dals edifizis impressi-unants dal 8avel, 9avel e 10avel tschientaner suenter Cristus e davart la professiun archeologica vegnан preschentadas diffe-rentas sciencias vischinias da l'archeologia.

Quant ditg che las exchavaziuns a Zizers vegnanc anc a durar, n'è anc betg cler per il mument.

En l'Uri scappan suprastants – ed en il Grischun?

Discurs cun duas presidentas ed in president da vischnanca

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Per betg stuair surpigliar l'uffizi en suprastanza han traís persunas ch'ins ha elegì a Bauen (UR) midà domicil. Co vesi or en il Grischun? In sguard a Medel, Stierva e Guarda. Da sfurzar insatgi en in uffizi na funcziunia segir betg, di *Daniela Brenn*. Ella è la nova presidenta communal da Stierva che ha radund 140 abitants. Ina persuna sfurzada vegnia mo pro furma a las sesidas, ma na s'engaschia betg.

Stierva ha gî l'onn passà ina vacanza da presidi e durant in mez onn mo traís persunas en suprastanza. Quel temp ha Brenn sco vicepresidenta stùi remplazzar il president. «Jau hai fatg quai sco jau hai pudì.» Ella n'haja betg gî grondas quaidas da far presidenta. Ma cura ch'ins haja chattà ina ulteriura persuna per la suprastanza saja ella sa declarada pronta. «Jau dun fadia da far il meglier ordlonder.»

«Trais suprastants bastassan»

E tge quintessenza tira la nova presidenta da las experientschas a Stierva, ma era dal cas da Bauen en l'Uri? Stuess ins fusiuniar vischnancas che na chattan betg personal per ils uffizis?

Grischun: «La situaziun n'è betg acuta»

Daus da traís vischnancas en Svizra han problems da recrutar glieud per ils uffizis. La situaziun en il Grischun è main acuta, manegia *Thomas Kollegger*, chef da l'uffizi da vischnancas. Ils presidis da vischnanca sajan da preschent oocupads dapertut. La lescha da vischnancas dal Grischun prescriva tschintg persunas en la suprastanza communal. Quel dumber cuntanschian ins pli u main. Quai na ditgia dentant or nagut davart la qualitat dals gremis. Kollegger remartga ch'i dettia anc savens glieud che sa mettia a disposizion per simplamain far plain il dumber en suprastanza.

En il Grischun n'existia nagina obligaziun generala d'acceptar l'eleciun en in uffizi, di Kollegger. Ma i dettia singulas vischnancas ch'enconuschian questa prescrizion.



Daus da traís vischnancas en Svizra han problems da recrutar glieud per ils uffizis. La situaziun en il Grischun è main acuta. KEYSTONE

«Jau na prend betg posiziun tar fusiuns. Nus n'avain betg discuttà atras quai en suprastanza e perquai na vi jau betg specular.» Forsa che questa tematica daventia actuala insacuras – saja quai en in onn u en diesch onns. Fin lura stoppian ins guardar che las vischnancas funcziunian. «Ed ellas funcziunan era cun ina suprastanza da traís commembers.» Questa experientscha hajan ins gea fatg a Stierva. Ins gidass bleras vischnancas pitschnas sch'ins midass la lescha chantunala che prescriva tschintg suprastants en il cussegli communal. «Ins na sto betg occupar sutgas mo per cumenttar in uffizi a Cuir», uschia l'opiniun da Brenn.

Sto il chantun far concessiuns?

Era la vischnanca da Medel cun 460 abitants ha gî in temp misergias da chattar glieud. *Claudio Simonet*, president dapi il 2005, tira dentant autres conclusiuns che sia collega da Stierva. Era a Medel haja la suprastanza stùi lavurar in temp mo cun traís commembers. «Ins porta lura dapli responsabladad.» Perquai è Simonet da l'opiniun ch'il dumber da tschintg saja pli adattà.

Ma la proxima stad han puspè lieu eleciuns. Simonet smina già ch'i pudess puspè vegnir stretg, sch'i dat geraus che remettan l'uffizi. «Forsa sto ins lura tuttina esser cumenttar cun traís.» Eventual-

main stoppia il chantun cun il temp far concessiuns, sco ch'il novissim exempl d'Andiast mussia.

«Medel stat memia bain per fusiunar»

Da sfurzar la glieud en in uffizi sco ad Uri na saja betg la dretga via. A Medel hajan ins bain stùi «scurlar» in pau tschertins per ch'els surpiglian in uffizi. «Insacuras duessi dastgar tutgar mintgin», di Simonet. «Mintgatant sto ins fa cler ad insatgi: 'Ti es quella persuna che sto far quest uffizi en quella situaziun'.» I saja dentant ina gronda differenza sch'ins mo persvadia u sforzia insatgi.

Simonet sez è daventà president pliost ord fatalitat, sco el di, e quasi encunter veglia. Insaco haja el vuli statuir in exempl cun surpigliar la lavour. «Mintgin sa esser stgis da far in uffizi, sch'el ha la bunaveglia», di Simonet. «La finala hai jau vesì en ch'igl è ina obligaziun da s'engaschar en la societat nua che l'atgna vita sa splega.»

Per il president n'en fusiuns nagin tema. «Medel duess star sin las chommas davos e guardar da survivver.» Cun ina surfatscha da 13 600 hektaras saja Medel ina da las grondas vischnancas en il chantun. Plinavant stat ella cun las entradas dals tschains d'aua sin chommas fermas.

«Jau stos crair londervi»

Maria Morell è uss dus onns presidenta

munala n'avevan ins anc adina chattà nagan. «Jau crai ch'jau stos crair londervi», ha Morell quella saira ditg a ses um. Lez ha be respundi: «Quai crai er jau.» Avant n'e il presidi mai stà in tema, ma lura ha Morell surpiglià l'incarica.

Tenor la constituziun da Guarda dati l'obligaziun da surpigliar in uffizi, sch'ins vegn elegì. Ma la presidenta è da l'opiniun ch'i n'haja nagin senn da sfurzar insatgi che n'e betg motivà.

Fusiunar per avair glieud motivada

Ina schliaziun per la mancanza da personal vesa Morell en la fusiun da vischnancas. Guarda, Lavin e Susch èn dapi in onn londervi da discuttar la dumonda. «Nus avain laschà cussegliar da vischnancas che han gia fusiunà. Ma nus esan bunamain memia pitschnas. Perquai avain nus anc tschentà la dumonda a Zernez ed Ardez.» En quellas duas vischnancas vegnan uss era fatg ponderaziuns e studis.

«Tgi sto surpigliar l'incarica?» Quella dumonda vegnia adina tschentada avant las elecziuns communalas. Era suenter ina fusiun fissi segir anc adina difficult da chattar glieud per uffizis, di Morell. Ma las schanzas d'avair candidats cumpevents e cunzunt motivads daventian simplamain pli grondas.

Trais cussegliers fan il fagot

Il novembre passà ha la radunanza communal da Bauen (UR) elegì tschintg suprastants. Trais da quels han midà domicil per betg stuair surpigliar l'uffizi.

Il cussegli communal da Bauen ha uss mo pli dus commembers e na po prender naginas decisiuns. La pitschna vischnanca idillica dumba radund 200 abitants ed è situada sper il prà dal Rütli al Lai dals quatter chantuns.

A l'ultima radunanza communal dal novembre aveva la suprastanza enumérà diesch persunas elegiblas. Plinavant èn vegnidas proponidas anc duas ulteriuras persunas. Trais persunas èn vegnidas elegidas encunter l'atgna volontad, numnadama Kurt Baumann sco president da vischnanca, Andrea Ziegler sco vicepresidenta e Johanna Tschumi per il ressort social.

Sperar sin voluntaris

Perquai ch'ins enconuscha en il chantun Uri l'obligaziun d'acceptar in uffizi

han ils traís elegids inoltrà ina dumonda da relaschada d'uffizi. Talas dumondas vegnan dentant decididas da la radunanza communal. Perquai ch'i n'ha dà nagina radunanza pli il december avevan ins quintà ch'ils traís pertutgads cumenzian il schaner ad interim cun lur uffizis. Ma a la fin dal 2008 han Baumann, Ziegler e Tschumi midà domicil ed èn ids a star en autras vischnancas uranaisas.

Per pudair prender decisiuns dovrà in suprastanza minimalmain traís cussegliers, e Bauen ha mo dus cussegliers pli. Uss exista il privel che Bauen vegn sur la curatella dal chantun. La fin da schaner ha lieu in'ulteriura radunanza communal, ed ins spera anc ch'insatgi s'annunzia che fissi pront da surpigliar voluntariamain in uffizi. Activamain a la tschertga na gjajan ins dentant betg pli, di Bruno Arnold, in dals dus cussegliers communals restants. Ins haja già fatg tut il pussaivel per chattar insatgi.

Da l'economia da subsistenza al martgà liber modern

■ Questa preschentaziun dat ina survista dals midaments ch'han gi lieu en l'economia en il passadi da las struc-turas premodernas al temp preschent. Tematisads vegnan l'economia tradi-zionala orientada a l'autarchia, las pussaviladads e limitas en il sectur d'export sco er il spustament da la forza economica sin il sectur secundar e terziar.

Economia da subsistenza

Tip d'economia che serva a producir surtut per l'agen diever. L'economia da subsistenza è tipica per las societads preindustrialas e stat en contrast cun l'economia libra chapitalistica da las societads industrialas. Ella mussa grondas differenzas localas e n'ha probablamain mai existi en sia furma pura, perquai che las chasadas avevan quasi dapertut da barattar u importar sal ed objects da metal. Il pli pauc derasada è ella en las regiuns prealpinas ed al nord da las Alps ch'en sa spezialisadas dapi il temp medieval tardiv sin l'allevament da muvel e la producziun da paintg ed, a partir dal 16avel tschientaner, era da chaschiel dir per l'export, en disfavour da la cultiva-zion dad ers. Il vin, il sal ed il graun stuevan vegnir importads. La mancanza da graun na stueva dentant betg vegnir compensada tras in import correspun-dent, perquai ch'il probediment era orientà fermamain a products da latg, a fritgs e legums ed a partir da la fin dal 18avel tschientaner era a tartuffels.

Il grad da subsistenza differiva era te-nor l'appartegnentscha sociala. Il pli aut grad d'autonomia economica paran d'avair gi las regiuns cun in'agricultura intensiva e famiglia da purs da la classa mesauna. Persunas da classas socialas pli bassas (purs pitschens, famegls e schur-naliers) eran liadas, sco consumts da products prevalentamain agrars, al martgà local. Ils purs gronds obtegnevan racoltas en abundanza ch'els vendevan cun in grond gudogn, oravant tut en onns da chareschia. L'aument da la martganza e blets ulteriurs indizis mus-san che l'integrazion dals products agrars en il martgà liber è sa rinforzada durant il temp modern tempriv. Sin il champ da las praticas commerzialas ha manà quest'integrazion era ad in spu-stament dal barat direct en naturalias vers il traffic monetar. Per pajar ils tschairs dals debits na stuevan ils purs betg mo far retgavs pli gronds en natu-ralias, mabain era barattar quels sin ils martgads cunter munaida blutta. La plipart da las entradas che steva a disposiziun a chasadas ruralas derivava da la vendita da muvel, pratigada oravant tut en la Lombardia. Durant il temp modern tempriv ha existi ina furma ma-schadada da l'economia da subsistenza e da l'economia da martgà, l'autoprove-diment ha dentant mantegni, d'in-punct da vista quantitatit, sia predomi-nanza fin enturn il 1800.

A l'entschatta dal 19avel tschientaner era il commerzi da barat anc fitg derasà. Il seghel e l'ierdi valevan sco med da pa-jament (per exempl en l'Engiadina Bas-sa) e vegnivan barattads per fritga setgen-tada dal Partenz. Pir la modernisaziun da l'agricultura e l'industrialisaziun han gi-dà l'economia da martgà a s'imponer. Vers la fin dal 19avel tschientaner han la reducziun dal traffic commerzial, la fin dals servetschs mercenars e da l'industria da minieras (che garantivan in gudogn supplementar) manà en singulas regiuns ad in augment a curt termin da la valur da l'economia da chasa. Las crisas en l'emprima mesadad dal 20avel tschientaner han rinforzà il grad d'autoprovediment: avant la Segunda Guerra mundia-la importava la part da vivondas da l'at-gna producziun en il Grischun ca. 40 %, en il decurs da la guerra è quella s'aug-mentada a ca. 70 %. Suerter la guerra ha l'economia da subsistenza pers si'impun-tanza en favur da la spezialisaziun da l'economia agrara e sia orientaziun al martgà liber.

Andreas Ineichen



Cun paucas excepcions n'ha l'industria gronda betg pudi fitgar pe en il Grischun.

FOTO J. MENOLFI

Export

Pussaviladads d'exportar èn resultadas per il Grischun a partir dal temp medieval tardiv sin il champ da l'allevament da muvel. A la testa da l'explotaziun da ma-terias primas era l'industria da minieras da fier (Bernina, Valragn, Surses), en l'Engiadina vegniva dentant explotà era argient. Impurtants eran ultra da quai il tagl da laina e – regionalmain – l'explotaziun e l'elavuraziun dal crap da la-vetsch. La plipart da las entradas che ste-van a disposiziun a las chasadas ruralas provegnivan da la vendita da muvel. Il dumbar exact dal muvel exportà da quel temp è difficil d'eruir; tenor Sprecher vegnivan mess in vendita a la fin dal 18avel tschientaner mintg'onn ca. 14 000 arments e millis da nursas e chauras. Era il commerzi cun purment sa lascha eruir mo approximativamain. Cumbain che las chasadas grischunas pratigavan magari consequentamain in'economia da subsistenza, vegnivan tuttina expor-tads da vegl ennà chaschiel grass sco era paintg frestg e paintg culà. Cunquai che mintga vischin da las Trais Lias pudeva far libramain commerzi, vegnivan barat-tads gia baud paintg e sterlamenta, oravant tut da l'Engiadina e dal Partenz, cunter graun, sal u vin (surtut sin las feiras a Ligiauna, Tiraun ed en il Vnuost). La valur d'export dal paintg surpassava per lunsch quella dal chaschiel. Ina speziali-tad era l'export da peschs ensalads e da lindornas. La producziun da fritga tosta ha cuntanschi a la fin dal 18avel tschientaner en la Tumleastga ed en la Val dal Rain da Cuira il stadi d'ina pitschna industria chasana cun exports fin a Berlin e Son Petersburg. Dal Signuradi vegniva vendi vin oravant tut en il Glaruna, e las vals talianas dal Grischun exportavan giaglinom en l'Italia. La valur dals products importads surpassava quella dals bains exportads, il deficit vegniva dentant cuvert en la bilantscha commerziala tras entradas dal transit sco era tras trans-ferments da l'exterior.

La perdita da las Terras subditas (1797), economicamain fitg impurtanta, ha provocà suenter il 1800 ina midada d'orientaziun dal Grischun dal sid vers il nord. L'amplificaziun da las vias charrablas en las vals d'Avras, S. Pieder, Stussavgia e Lumnezia (1872–95) ha chaschunà in'interrupziun dals contacts intensivs da quellas cuntradas cun il Tes-sin e la Lombardia. Las viafiers da Ror-schach e da Turitg a Cuira, ch'han promovì sulettamain las relaziuns commerzialas cun il nord, n'han betg pudi effec-tuar in'unda d'industrialisaziun (intensi-va en il sectur d'export) en il Grischun. L'Engiadina Bassa ha pudi exportar graun durant l'emprima mesadad dal

19avel tschientaner. Dapi la fin dal 19avel tschientaner exportava il Grischun quantitads pli grondas da puma-frestga. Ils exports da laina han cuntinuà senza reducziun fin en il onns 1860, a partir dals onns 1860/70 han dentant le-schas pli severas mess in term a l'explotaziun excessiva dals guauds grischuns. En il 20avel tschientaner èn quels puspe sa reveginids – malgrà in augment annual dal tagl da laina – grazia ad in'utilisaziun persistente, a reimplantaziuns ed a perso-nal scolà. Il commerzi da laina ha dentant pers si' anteriura muntada sco impurtanta fuontauna d'entradas da las vischhnancas grischunas, cunquai ch'el na pudeva betg pli cuvernlar ils custs d'explotaziun. Facturs impurtants per l'export dal Grischun èn daventadas en il 20avel tschientaner l'emprima las ovras idraulicas, alura las Ovras da Domat. Ina gronda dinami-ca industriala sa manifestescha actual-main tranter Panaduz (Hamilton) ed il Signuradi.

Max Hilfiker

Industria

La nozioni industria designescha en gene-ral ina furma da producziun (en massa) cun in aut grad da mechanisaziun ed au-tomatisaziun en confrunt cun la producziun artisanala. En quest sectur econo-mic vegnian materias primas betg adatta-das al diever quotidian elavuradas meca-nicamain a bains da producziun u da consum.

En connex cun la producziun da tex-tiliais da minerals metallics discurrant ins fin enturn il 1800 da «protoindustria» (producziun avant la mechanisaziun in-dustriala moderna). Ils talers e mulins d'aua èn stadas las emprimas maschinas attestadas en numerusas vischhnancas da la Currezia dapi l'«Urbari curretic dals bains imperials» (ca. 840). Dasperas exi-stivan falluns e sfruscs per l'elavuraziun da textiliais e l'industria da minieras dis-poniva da pumpas, fullas e fols che vegnivan mess en movimenti cun agid da forza idraulica. Minieras da fier èn docu-mentadas gia per il temp preistoric en il Grischun. En il temp medieval tardiv han existi minieras en il Grischun Central sco era en las regiuns dal Bernina e dal Fuorn, a Tavau ed en Surselva. Encou-nuschienschas pli precisas per l'explotaziun da metal cun agid da furns èn atte-stadas pir per il temp modern. Ils minieras ed ils gestiunaris da l'elavuraziun da metal eran solitamain spezialists da l'ext-eiriur. Dals possessurs nobels èn ils man-a-schis alura passads a societads che lascha-van transportar la crappa – cun pli u main cuntegn mineral e cun custs im-mens – da chavas per gronda part auti-tuadas giudor en las vals. Il basegn da charvun da laina per ils furns a Ferrera,

Seglias e Bellaluna sper Filsur sco era al Schmelzboden a Tavau ed al Fuorn ha provocà runcadas da guauds a l'engron-da. La plipart da las textiliais vegniva elavurada anc fin viaden il 19avel tschientaner da l'industria chasana. La filandaria da saida dal 17avel e 18avel tschientaner sco era l'editoria cun la filandaria da mangola e la stampa sin taila dal 18avel tschientaner vegnivan dentant attribui-das a la protoindustria. Tenor indica-zions d'in editur garantiva quel tip d'in-dustria a passa milli Grischuns in gudogn accessori. Tutina eran las manufacturas grischunas plitost grondas interpresas arti-sanalas, sco la vaschilaria a S. Antönia, las industrias da palpìri e da vaider u singu-las fabricas da posamentaria. A Cuira han las mastergnanzas impedì ad inter-presas grondas da sa domiciliar.

Pir en il 19avel tschientaner han ins-cumenzà a promover sistematicamain l'industrialisaziun en il Grischun. Ma la plipart da las numerusas tentativas, inter-prendidas enturn la mesadad dal tschientaner sin iniziativa dals filantropins (sco quella da la Societat d'utilitat publica u dal chaputschin Teodosius Florentini e.a.), ha gi pauc success. Ins aveva en mi-ra surtut in'industria chasana per evit il effects negatifs da las fabricas. Uschia han ins organisà per exempl curs da tais-ser strom u d'entagliar ed era introduci la tessaria da saida e perfin la producziun da ponen en praschuns. En Surselva vegnivan producidas stgatlas da laina en grondas quantitads. Il naufragi da questas tentativas da metter en commerzi pro-ducts da materias primas indigenas (oravant tut da launa e laina), raffinads cun agid da la forza idraulica e da lavurers da professiun, ha sveglià l'idea pessimistica ch'il Grischun na saja betg adattà per la producziun industriala. Tuttina èn na-schidas insaquantas interpresas ch'en sa mantegnidads fin viaden il 20avel tschientaner e che preschentavan periodicamain lur products ad exposiziuns d'industria e mastergn. A quellas interpresas apparte-ngevan la vaidraria da Domat, ina fabrica da pasta, da tschigulatta e da savun sco era ina cularia ed ina fabrica da maschi-nas a Cuira ed a Landquart, las fabricas da ponen e las filandarias a Cuira ed a Trun sco era ina filandaria ed ina tessaria da mangola a Seglias.

En il 20avel tschientaner èn s'agiunta-das ulteriuras fabricas numnadamain ina da metal, ina da stadarais (a Cuira) ed ina da launa e da palpìri (a Landquart). Questas fabricas eran interpresas pitschnas en cumparegliazion cun quellas en la Bassa e la part dals lavurers era sa dublada a stgars 2 % tranter il 1882 ed il 1938. L'interresa industriala anc oz la pli gronda dal Grischun, las Ovras da

Domat, è naschida durant la Segunda Guerra mondiala: ella ha producì tranter il 1941 ed il 1956 carburant substitutiv cun sostegn finanziar da la Confederaziun. La fabrica ha alura midà cun success a la producziun da materias sinteti-cas. Suerter la crisa d'ielì dal 1973–74 èn blets interpresas daventadas victimas dal process da concentratzion. L'industria da construzion ha pudì mantegnair ses aut nivel grazia a la construzion d'abitazioni secundaras suenter las grondas ac-tivitads en il sectur da la construzion d'ovras idraulicas e da vias, absorbond la mesadad da tut las persunas occupadas en il sectur secundar. L'industria d'elec-tricitad ha laschà construir en il Grischun, oravant tut en ils onns 1950–70, immens lais d'accumulaziun ch'han dà impuls economics multifars. Era suenter il boom da construzion cuntinuescha ella a rinforzar l'economia en regiuns pli paupras cun prestaziuns fiscales e current gratuit, ma era cun stgaffir plazzas da la-vur. Già en il 19avel tschientaner è il Grischun sa sviluppà d'in chantun agrar ad in chantun da servetschs ed è vegni scha-negià qua tras per gronda part da las con-seguenzas d'ina desindustrialisaziun. Il pitschen sectur industrial sa concentre-scha sin la Val dal Rain tranter Panaduz ed il Signuradi e cumpiglia dapi insa-quants decennis era interpresas d'electro-nica.

Max Hilfiker

Sectur da servetschs

L'idea d'in sectur da servetschs indepen-dent è sa fatga valair pir en la segunda mesadad dal 20avel tschientaner cun il model dals traiss secturs economics. Tenor il model usitò cumpiglia l'emprim sectur la producziun primara (oravant tut l'agricultura), il segund sectur la producziun artisanala ed industriala da bains materials ed il terz sectur ils servetschs. Quest ultim è creschi il pli baud ed il pli spert en ils lieus piuniers dal turism e dals sanatori: San Murezzan, Puntrachigna, Tavau ed Arosa. Cuira aveva (ed ha anc adina) ina posizion particulara sco center municipal d'administrazioni e da commerzi e sco center da traffic. Già il 1870 vegniva offert a Cuira quasi in terz da tut las plassas da lavur en il sectur ter-ziar. Il dumbar dals emploiauds en il sec-tur secundar aveva surpassà ses zenit già avant l'Emprima Guerra mondiala; il svilup ad ina societad da servetschs aveva pia cumenzà già baud a Cuira.

L'Emprima Guerra mondiala e la cri-sa economica mondiala suenter il 1930 han provocà regress massivs en il sectur secundar; l'economia da guerra, pratigada durant la Segunda Guerra mondiala, e la conjunctura, l'emprim anc flaivla, dal suenterguerra han indeblì anc pli fitg il sectur secundar. Il sectur terziar ha cu-menzà a progredir a moda effectiva en ils centers turistics en general pir suenter il 1960. En las regiuns preponderantamain agrareras è sa fatga valair in'empri-mida da las structuras economicas tranter il 1900 ed il 1910, e la quota da ca. 10–16 % da tut las persunas occupadas en il terz sectur è sa dublada fin il 1930. Era qua han ils stabiliments d'infrastructura in-fluenzà il dumbar e la cumposiziun da las persunas emploiauds. La creschientscha è succedita pli spert lung las lingias da viafier ch'en regiuns pli perifericas. Persunas occupadas en il sectur terziar: 1950 Svizra 35,8 % / Grischun 42 %; 1970 45,3 / 48,3; 1980 55 / 58,2; 1990 61,8 / 64,5; 2000 69,8 / 60,3; 2008 73,6 / 68,3.

Adolf Collenberg

Lexicon Istorico Retico

Il LIR cumpiglia bundant 3100 arti-tgels (geografics, tematicas, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istorico Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libraria.

Il talian en Svizra

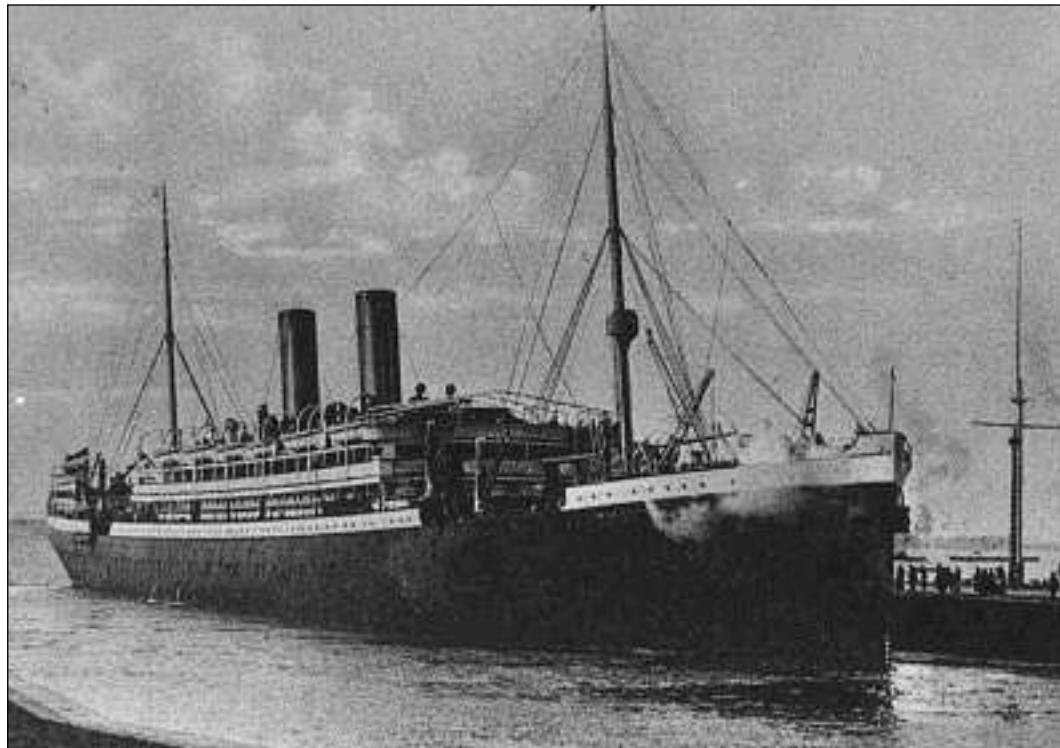
Carnet spezial da la Pro Grigioni Italiano

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ La campagna da votaziun per la lecha chantunala da linguas ha avischinà las duas minoritads neolatinas. Nus avain stùi cumbatter ensemens ils arguments per gronda part fauss e scuidus dals adversaris. L'ideal grischun e svizzer da plurilinguitad ha finalmain triumfà, ma la victoria na fiss betg stada uschè segira senza il «gea» imposant da las valladas italofonas. Quai ans duess stimular d'ans occupar in pau dapli cun la cultura taliana. Ina publicaziun grischuna deditgada al talian en il mund e cunzunt en Svizra* riva perquai al dretg mument; il postin l'ha manada als abunents ils 18 da zercladur, il di suenter la votaziun. Las pp. 5–88 dal carnet furman las actas d'ina dieta organisa a Cuira, ils 18 da novembre 2006, da la Pro Grigioni Italiano (PGI) e dal consulat d'Italia a S. Gagl, sut l'egida da noss chantun, da l'ambassada d'Italia en Svizra e da la «Società Dante Alighieri». Mintga contribuziun exprima in agen parairi davart la situaziun e las vistas dal talian a l'entschatta dal 21avel tschientaner.

L'immigraziun nà dal sid

Cun il talian en Svizra na vai gist uschè bain. L'immigraziun taliana en ils chantuns alemans e romands ha bunamain chalà; ils immigrads da la segunda e terza generaziun emblidan plaun a plaun il linguatg dals babuns. L'istoricher Sacha Zala (Universität da Berna), parsura da la PGI, constatescha: «En il davos decenni dal 20avel tschientaner è il dumber total d'italofons en Svizra crudà da 525 000 a 470 000, ordaifer l'intschess tradiziunal da 280 000 a 204 000, perdend var 75 000 olmas, pia 14% (...). Ils italofons en Svizra cuntanschevan 1970 la cifra culminanta da 14% da la populaziun totala, 2000 mo pli 6,5%» (p. 16). S. Gagl e Cuira dumbravan 1990 4243 e 2040 persunas cun il talian sco linguatg principal, 2000 mo pli 2722 e 1692. Segir, ils lavurers talians surpigliavan cunzunt ils plazs da lavour pauc specialisads, ordaifer il mund academic; dentant hani enrigtì noss cultura culinara e la moda da noss chalzers e derasà films e products da lur pajais. La confederaziun aveva renconuschì il talian, da l'entschatta ennà, sco ina da las trais linguas svizras (quatter dapi 1938), ma la relevanza dal talian tranter Cuira e Genewra, davent da la seconda guerra



Tants Taliens èn emigrads en tuts continents, durant il 19avel e 20avel tschientaner, ch'ins po sa dumandar tge che vanza da lur cultura tar lur descendants. LQ

mundiala, derivava cunzunt dals blers lavurers talians, e savens da lur famiglias, che fugivan tar nus da la miseria suenter dus onns da cumbats sanguinus da la Sicilia a l'Ossola. Igl è stà grev da s'integrar. Schefredactur Jean-Jacques Marchand (Universität da Losanna) rapporta davart la litteratura da l'immigraziun taliana en Svizra: «Lezzas var 250 ovras (...) èn nudadas dals schabets da l'immigraziun e l'exil, dal cunfin passà, dal sentiment d'esser ester, na beemoziunalmain, mabain er politicamain e per l'administraziun» (p. 51). La pli renumada è forsa «Nudi col passaporto» d'Attilia Fiorenza Venturini, ma ins duai numnar er Leonardo Zanier «cun sias poesias en linguatg furlan, remartgadas da chasas editorias sco Garzanti, che cun l'ir dal temp han sa differenziadas cun la retschertga da las ragischs ed ina vasta apertura europeana» (p. 54).

Per la plurilinguitad

Tants Taliens èn emigrads en tuts continents, durant il 19avel e 20avel tschientaner, ch'ins po sa dumandar tge che vanza da lur cultura tar lur descendants. Optimista è la sociolinguista Maria Catricalà (Universität da Roma Tre): «Ins discurre talian en var ventg pajais sper l'Italia (...). Ins calculescha che las cuminanzas da Taliens ordaifer l'Italia cumpigliant almain sessanta millioni umans» (p. 82). L'interess per la patria dals babuns e sias

tradiziuns po survivor a la perdita dal linguatg. Ina da las femnas las pli pussantas dal mund fa part da la vasta cuminanza dals Americans da derivanza taliana: Nancy Pelosi, presidenta da la chombra dals representants a Washington. Anc pli optimist e paradoxal è Alessandro Massi, secretari general da la «Società Dante Alighieri»: «Tuts savainsa ch'il linguatg talian profitesch en noss temp d'in cleft global ordvart (...). La predominanza absoluta da l'englais ha abolì la rangaziun tradiziunala da las linguas areguard il niz da lur studi; (...) uschia pon ins las tscherner sco ch'i para e plai. Plinavant resguard'ins l'Italia, tradiziunalmain, sco in pajais da cultura. Ils products 'made in Italy' han success. Finalmain vegn l'Italia tschernida da blers migrants dals pajais en svilup sco destinaziun finala» (p. 65). En noss mund globalisà ston ins pia ir la via da la bilinguitad u schizunt plurilinguitad; quai punctuescha Gianpaolo Cepriani, consul da l'Italia a S. Gagl: «Uschia emprenda l'uffant a lavurar en in ambient pluriling, a sa mesirar cun outras culturas e valurs, empruvare auters sistems da scola, modas novas d'emprender, (...) transponer las abilitads scolasticas d'in linguatg a l'auter (...). Ils linguists manegan che la tgira da la plurilinguitad promova l'entira capacitat d'emprender. Quai conferman las davosas retschertgas europeanas davart il stadi da las scolas (Pisa); insquantas scolas da minoritads han

cuntanschì resultats excepcionals, per exempl en il Tirol dal sid, Svezia e Spagna (...). Il talian è (...) in vehichel cultural cun in passà renumà ed in present modern, perquai che la cultura taliana ha sa verifitgada en gastronomia, en furmas variadas da design, en la moda e l'ediziun» (pp. 30–31). Cuss. guv. Claudio Lardi fa endament: «Senza prender davent insatge a l'englais, stuainsa constatar ch'il talian è anc adina oz la 'lingua franca' discurrida tranter lavurers d'etnia differenta, sco er il linguatg dominant en secturs relevanti da l'economia grischuna e svizra, sco il turissem, la gastronomia e la construziun (...). A Cuira avainsa ussa scolas primaras cun immersi taliana-tudestga e rumantscha-tudestga. A Malögia è naschida ina scola primara taliana-tudestga» (p. 25). Perfin la schlattta da Maria Catricalà, collavuratura dal carnet, è in bel muster da bilinguitad; ses num deriva probablamente da la defurmaziun siciliana da plebs arabs, t. a. forsa «Allah», «cadrija» («confraternitad») u «calât» («fortezza»).

L'institut universitar da studis talians en Tessin

I s'enclegia ch'ins duai promover il talian en Svizra cunzunt en ses intsches tradiziunal, pia il chantun Tessin e las valladas italofonas grischunas. Gia cuss. fed. Stefano Franscini (1796–1857), fundatur da l'emprima Scola politecnica

federala, giavischava in'universitat chununala tessinasa. Pir en ils davos onns dal 20avel tschientaner è naschida l'Universität da la Svizra taliana (UST) a Ligiaun e Mendrisio. Ses anterius rectur Marco Baggolini (Ligiaun), spezialist d'immunologia, ha preschentà il nov Institut da studis talians (IST) da l'UST en in artigl da tschintg paginas ordvart infurmativas, publitgà en il carnet da la PGI davart il talian en il mund. L'UST ha organisa l'IST tenor il model da Bologna; già en settember 2007 entschaiva in «master» da dus onns davart litteratura e cultura taliana. Baggolini: «Ins ha affidà il svilup da questa creaziun (...) ad ina cunmissiun taliana e svizra cun diesch doents, tschintg da l'UST e tschintg exteriurs (...). Il 'master' da l'IST mira l'emprim a porscher ina furmazion spezializada a la futura magistraglia da las scolas superiuras e medias tessinaises, sco er a promover la perscrutaziun scientifica da la lingua, litteratura e cultura taliana (...). El cumpiglia trais domenas principales: 1. linguatg, 2. litteratura taliana e cumparativa, 3. arts, istoria e cultura (...). Il terz semester è deditgà a la spezialisaziun cun opzioni variadas, per exempl didactica, autres professiuns e preparaziun al doctorat (...). La qualificaziun a l'instruziun superiura cumpiglia curs da teoria e pratica en la Scola auta pedagogica tessinaise (...). La spezialisaziun professionala prevesa duas pussavladads, vers ils archivs e la tgira da texts (...) e vers ils museums e l'ierta artistica» (pp. 36–38). La magistraglia da l'IST, già tschernida, cumpiglia, per la lingua, Claudia Calli (Genova), Eddo Rigotti (UST) e Bruno Moretti (Berna), lura, per la litteratura, Piero Boitani e Corrado Bologna (Roma), Lina Bolzoni (Pisa), Carlo Ossola (Paris) e Stefano Prandi (Berna), e finalmain, per l'art, l'istoria e la cultura, Francesco Casetti, Christoph Frank e Giuseppe Richeri (UST), Agostino Paravicini Baglioni (Losanna) e Victor Stoichita (Friburg). Ma tut quai, tenor Catricalà, na tanschess betg senza «l'identidad» (p. 86), la schientscha da far part d'ina cuminanza che sa distinguva cun il diever d'in linguatg – quai che Gion Peder Thöni, avant var quaranta onns, en in referat salvà a Casti, ha numnà «in serum da luschezza».

* Quaderni grigionitaliani 2007/1, L'italiano nel mondo. Prospettive del terzo millennio. ISBN: 978-88-85905-07-6. Adressa: PGI, Mirko Priuli, Martinsplatz 8, 7000 Cuira.



Bandieras da l'Uniun europeica avant la sedia da la Cumissiun europeica.

SCHMUTTEL/PIXELIO



Sesida dal Parlament europeic a Brüssel.

RAKOELLNER/PIXELIO

Las instanzas politicas da l'Uniun europeica

Il sistem politic da l'Uniun europeica cumpiglia tant elements interguvernamentals (Cussegli europeic e Cussegli da l'Uniun europeica) sco er elements supranaziunals (tut las ulteriuras instituziuns). Ils organs principals sa laschan tutavia metter en relaziun cun la legislativa e l'executiva dals singuls stadiis naziunals. Per far la cumparegliazion cun la Svizra: il Parlament europeic preschenta il pievel e corresponda al Cussegli naziunal da la Svizra; il Cussegli da l'Uniun europeica preschenta ils interess dals singuls stadiis ed ha en quest senn ina funcziun sco en Svizra il

Cussegli dals stans. Ensemen furman il Parlament europeic ed il Cussegli da l'Uniun europeica la legis-

lativa. La Cumissiun europeica percuter ha da preschentiar l'Uniun europeica independentamain dals interess dals singuls stadiis commembres. En questa funcziun sco er areguard las incumbensas executivas sa lascha quest gremi cumpareglier en Svizra cun il Cussegli federal.

Las singulas instanzas

Cussegli europeic
L'onn 1974 han las scheffas ed ils scheffs da stadii dals stadiis commembres decidi da sa reunir regularmain; da quai è resultà il Cussegli europeic. Quest cussegli fixescha las finamiras e las directivas politicas generalas da l'Uniun europeica sco per exemplil il sistem monetar europeic, la finanziazion da las incumbensas communablas, la politica agrara u er la recepizion da novs commembres. En l'ulteriura procedura da legislaziun da l'Uniun europeica n'è il Cussegli europeic percuter betg involvi.

Las decisions dal Cussegli europeic vengnan prendidas «en consens», pia unanimmamain. Da las sedutas dal Cussegli europeic prenda er part la presidenta u il presidente da la Cumissiun europeica, dentant be a moda consultativa. Il Cussegli europeic sa raduna almain quatter giadas l'onn, per regla a Brüssel.

Cussegli da l'Uniun europeica
Il Cussegli da l'Uniun europeica – er nummà Cussegli da las ministras e dals ministers u simplamain Cussegli – furmava oriundamain l'organ da decisio central e l'organ legislativ da la Uniun europeica. En rom da las stantas da democratizar l'Uniun europeica sa sviluppà en il decurs dals davos onns il Parlament europeic ad in segund organ legislativ cun dretgs quasi eguals a quels dal Cussegli.

Commembras e commembres dal Cussegli da l'Uniun europeica èn las ministras ed ils ministers dals stadiis commembres. Sia cumposizion variescha tenor las tractandas, dentant vala il Cussegli dals ministers da l'exterier sco la delegaziun la pli impurtanta. Il Cussegli po dentant er sa compuner dals ministers d'agricultura, fi-

nanzas, transport, economia u socialesser dals stadiis commembres.

Il Cussegli da l'Uniun europeica vegn presidià en roda da mintga stadii commember per ina durada da sis mais. Il Cussegli ha sia sedia a Brüssel, las sesidas han per part er lieu a Luxemburg.

En cunvegnentscha cun il Parlament europeic decide il Cussegli davart las propostas elavuradas da la Cumissiun. Ils ministers delegads dals stadiis commembres prendan lur decisio u a l'unanimitat u cun ina maioritad qualifitgada. La procedura da votaziun è concepida da maniera ch'cls stadiis gronds na pon betg maioritar sistematicamain ils stadiis pitschens.

Parlament europeic

Las delegadas ed ils delegads da quest parlament professional vengnan elegids directamain da la burgaisas e dals burgais dals stadiis commembres per tschintg onns. En il process legislativ da l'Uniun europeica preschenta il Parlament ubain ina posiziun consultativa ubain ha – en spezial dapi il Contract da Lissabon dal 2009 – la medema cumpertenza da decider sco il Cussegli da las ministras e dals ministers.

En il Parlament europeic n'existan paginas secziuns naziunals, mabain sulettamain fracciuns politicas, en las qualas las deputadas ed ils deputads dals divers stadiis cun sumegliant posiziuns politicas s'uneschan (p. ex. la fracciun socialista, la fracciun da la partida populara europeica u la fracciun liberaldemocratica). Las elezioni sco talas vengnan dentant mandas tras al nivel naziunal. Il dumber da las deputadas e dals deputads sa drizza tenor la grondezza dal stadii. Stadii pli pitschens han dentant in dumber da sedias surporzional per pudair corrispondar a la situaziun politica al nivel naziunal.

Il Parlament europeic sa raduna mintga mais per quatter dis a Strassburg; ulteriuras

sesidas (da cumissiun, per part er plenaras) han lieu a Brüssel. Questa moda da pendular tranter dus lieus da lavor vegn adina puspli critigada, betg il davos er da las delegadas e dals delegads sezs.

Cumissiun europeica

La Cumissiun europeica firma l'executiva da l'Uniun europeica. Ella ha sco suletta la cumpetenza da prender iniziavitas per crear nov dretg cuminaivel ed ella surveglia ch'il dretg da l'Uniun europeica vegnia observà dals stadiis commembres. La Cumissiun consista bain d'in representant da mintga stadii commember; ma ella ha da representar ils interess da l'Uniun europeica, lavura pia en tutta independenza tant da lur regenzas sco er dal Cussegli. Sulettamain il Parlament europeic po provocar ina demissiun en bloc da la Cumissiun.

La Cumissiun europeica sa raduna ina giada per emna. En emprima lingua surveglia ella ch'cls contracts da basa da l'Uniun europeica vegnian resguardads. Sch'in stadii na sa suittametta betg a questas ordinaziuns, sa drizza la Cumissiun a la Curt da giustia. La sentenza da questa curt è lianta tant per il stadii commember sco per las instituziuns. Da l'autra vart po era in stadii commember appellar a la Curt cuunter decisio da la Cumissiun.

Dapi il 1989 exista supplementarmain in tribunal d'emprima istanza, il Tribunal europeic. Domodus Tribunals cumpigliant mintgamai almain in derschader da mintga stadii commember.

Curt da quint
La Curt da quint controllescha che las entradas ed expansas sajan correctas e corrispondian a las leschas da l'Uniun europeica. Ella po era extender sias examinaziuns sin ils stadii commembres, uschè lunsch che quels han funcziuns cun effect per il quint da l'Uniun europeica (p. ex. l'incasso da duanas). La Curt da quint ha sia sedia a Luxemburg.

Curt da giustia da l'Uniun europeica

La Curt da giustia da l'Uniun europeica cun sedia a Luxemburg è l'instanza giuridica suprema da l'Uniun europeica. Ella ha l'incumbensa da proteger il dretg da l'Uniun europeica cur ch'cls contracts cuminali vengnan appligads ed interpretats.

Sch'in stadii commember surpassa queste contracts, per exemplil cun violar las reglas da la circulaziun libra da bains industrials u agriculs, alura avra la Cumissiun in'inqusiziun e fa da savair al stadii pertutgà las mesiras necessarias per regularisar la situaziun. Sch'in stadii na sa suittametta betg a questas ordinaziuns, sa drizza la Cumissiun a la Curt da giustia. La sentenza da questa curt è lianta tant per il stadii commember sco per las instituziuns. Da l'autra vart po era in stadii commember appellar a la Curt cuunter decisio da la Cumissiun.

Dapi il Contract da Lissabon dal 2009 posseda la Banca centrala europeica formalmain il status d'in organ da l'Uniun europeica.

Banca centrala europeica

La Banca centrala europeica ha sia sedia a Frankfurt am Main. Ella furma l'instanza monetara communala dals stadiis commembres da l'Uniun europeica. Ensembe cun las bancas centralas dals singuls stadiis furma ella il Sistem europeic da las bancas centralas. Dapi il Contract da Lissabon posseda la Banca centrala europeica formalmain il status d'in organ da l'Uniun europeica.

Procedura da legislaziun

La Cumissiun europeica funcziunescha tenor il princip da collegialitat. Ella sto pia prender las decisio, confidadas ad ella tenor ils contracts, sco gremi e na po betg delgar la cumpetenza a l'in u l'auter da ses commembres.

Avant che fixar las directivas d'ina politica, saja quai en il sectur da l'agricultura, dal svilup regional, da la perscrutaziun u en mintg'auter sectur da sia cumpetenza, dumonda la Cumissiun ils avis dals tschertgels interessads.

Il project decidì da la Cumissiun vegn alura debattà en il Parlament europeic e silsuenter en il Cussegli da l'Uniun europeica. Quests dus gremis emprovan – sche necessari cun adattar en pliras lecturas la proposta da lescha – da chattar in cumpromiss che po vegnir acceptà da domadas chombras.

Finanzas

Per finanziar las expansas posseda l'Uniun europeica agens meds che sa cumponan da contribuziuns dals stadiis commembres e – per ina pli pitschna part – da duanas d'import al cunfin exterior da l'Uniun europeica. Ils daners che vengnan sbursads dals stadiis derivan d'ina cumpart da la taglia sin la plivalur e da contribuziuns directas. Questas contribuziuns vengnan calculadas en proporziun al product naziunal brut dals singuls stadiis.

Il 2009 disponiva l'Uniun europeica d'in budget da bun 130 milliardas euros. Radund 45% da questi meds finanzials èn vegini duvrads per il fonds da structura e da coesiun, 43% per la politica agraria comunala, 6% per mesiras a l'exterior (per exemplil per projects d'agid a pajais en svilup) ed 1% per la segirtad ed il combat cunter la criminalitat. Il rest da radund 5% è vegni duvrà per l'administratiun da l'Uniun europeica. Questa survista mussa che radund 90% dals meds finanzials van puspli enavos en ils stadiis commembres. Quai succeda dentant tenor criteris ch'emprowan d'equalisar las differenzas economicas e structuralas da las singulas regiuns, uschia che singuls stadiis retschaivan dapli che quai ch'els impondan e viceversa.



La nova sedia da la Banca centrala europeica a Frankfurt a.M.
H. WALTER/PIXELIO

La preschentaziun:

Dossier «Las instanzas politicas da l'Uniun europeica».

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=3142
www.chatta.ch

Spirituals che han il curaschi da star tar l'amur

Blers prers han relaziuns zuppadas – pli e pli savens stattan els publicamain latiers

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ 12 spirituels e conventuals svizzers han fundà quest onn ina gruppera che sa numna «celibat e relaziun». Ciril Berther è in dals spirituels catolicks che ha clamà en vita questa gruppera. En l'America dal sid n'esi nagut spezial che spirituels catolicks maridan ed han famiglia. En l'Europa sa tegnan ils uestggs ed il papa anc adina vi dal celibat. In prer che vul maridar ha ozendi pli grev che anc avant 30 onns, constatescha Berther. El sez ha stuì sentir quai.

Dar tiers l'amur

En sia plaiv ha el emprendì d'enconuscher sia partenaria. Els lavuravan ensemble en il team da pastoraziun. Radund dus onns han els tegnì tschelà lur amur. Lura èn els sa decidids da star publicamain tar lur relaziun.

«L'emprim ha la glieud atgnamain prendì si positiv quai», sa recorda Berther. Anc dus onns è el restà plevon. Il pli grond problem è dentant stà che tschertas dunnas han cumenzà a torpedar la laver da la partenaria da Berther. Perquai ha il pèr decidì da bandunar la plaiv. L'emprim ha la partenaria dà giu la piazza. Suenter in mez onn è Berther sa laschà pensiunar anticipadament. Pervi da la pensiun anticipada obtegna el oz be ina part da sia renta.

La vardad è in sbagli

Anc avant paucs onns vess jau ditg ch'jau n'enconuschia nagins collegas che han relaziuns», di Berther. «Ma cura ch'jau hai ina giada cumenzà a dumbrar, eri tuttina blers.» La baselgia uffiziala na posseda sa chapescha naginas cifras. I n'exista gnanca cifras da spirituels che han bandunà la baselgia per pudair maridar. In collega da Berther ha ina giada ditg: «Sche ti es davent da la baselgia, n'existas ti betg pli per ella.»



En l'Europa sa tegnan ils uestggs ed il papa anc adina vi dal celibat. In prer che ha ina relaziun e vul maridar ha ozendi pli grev che anc avant 30 onns.

KEYSTONE

Avant ventg u trenta onns erian ils uestggs anc pli generus cun plevons che bandunavan la plaiv per fundar famiglia. I deva la pussavladad da la laisiaziun. Il plevon daventava laic e l'uestg pudeva procurar per ina piazza per el. Oz sajan ils uestggs pli dirs, constatescha Berther. Els empriovian da teginair enavos per tut pretsch ils augsegners.

Las autoritads clericalas na disturbia quai betg tant, sch'in plevon haja ina relaziun zuppadra. Era sche tut la glieud sappia quai. Pir suenter che Berther veva

dà tiers publicamain sia relaziun ha el udì criticas sco: «Nus savevan che vus avais ina relaziun. Quai n'era nagin problem. Ma vus che vus avais ditg, na pudain vus betg acceptar.» In auter commentari: «Voss sbagl è che vus essas memia sincer.»

L'uestg na respunda betg en scrit

Las experientschas che Berther ha fatg cun l'uestgieu èn per part pitras. Publicamain na dastga Berther dentant far naginas rinfatschas. Per tut quai ch'è currì e passà tranter l'uestgieu ed il spiritual

n'ha Berther nagins mussaments enta pugn. «Ils uestggs na mettan giu nagut en scrit en talas situaziuns», di Berther. El possedia be intginas notizias da discurs. Las brevs che Berther ha trames a l'uestg n'èn betg vegnididas respundidas.

Las experientschas da Berther èn exemplaricas era per auters prers che han dà si sur clamada pervi d'ina relaziun.

Prer è lià finanzialmain

En la gruppera «celibat e relaziun» èn ils blers spirituels gia pensiunads. Tar tuts è

la relaziun d'amur gia enconuscha. Spirituels che viven en relaziuns zuppadas en ina plaiv n'èn fin uss anc betg s'annunziads tar la gruppera. «Il ristg e la tema è bler memia grond», constatescha Berther.

E tge cussegls dess Berther ad in plevon giuven che less bandunar la baselgia pervi d'ina relaziun? «La relaziun sto esser fitg ferma», di Berther. Bunamain tuttina impurtanta saja la situaziun finanziaria. «Lezza po daventtar in grev burdi», admonescha Berther. Il spiritual po numnadama lavurar be en baselgia. Ses studi e sia scolaziun na furman nagina basa per in'autra clamada.

Spiritual viva sin via

Berther enconuscha differentas biografias da spirituels che han dà tiers lur relaziun tar ina dunna: In anterier conventional che aveva pli baud da purtar gronda responsabladad, viva oz cun ina renta minimala. In auter spiritual che ha pir 40 onns viva sin via, damai ch'el è ha dà tiers sia relaziun e suenter chattà nagna piazza pli.

Gist en questa dumonda less la gruppera «celibat e relaziun» chattar schliaziuns per prers che vulan star avertamain tar lur relaziun. Ina pussavladad fiss era ch'ina plaiv engaschass in plevon che viva en ina relaziun averta, di Berther. In collega ord la gruppera saja pront da sa laschar engaschar d'ina plaiv che acceptia sia relaziun. L'idea saja teoreticamain buna, di Berther. Tuttina è Berther era sceptic: «I stuess esser ina plaiv cun ina fitg buna cultura da communicaziun.»

Adressas da contact:

- Paul Jeannerat-Gränicher, Lengenrüppstr. 68, 3322 Urtenen-Schönbühl, telefon 031 859 33 46, e-mail: graenicher.jeannerat@gmx.ch
- Ciril Berther, Mühlistatt 12, 8955 Oetwil a.d.L., telefon: 01 748 45 50, e-mail:cirberther@bluewin.ch



Il bab dal «Bircher müesli» e pionier da la medischina cumplessiva biologica, Maximilian Oskar Bircher-Benner gaudia sia «Spys».



In dals numerus hospis prominentes da tut il mund: Il violinist e dirigent american Yehudi Menuhin cun consorta vid la maisa da la clinica Bircher-Benner (enturn 1950). FOTOS BBA/MHIZ

Co ch'ina buglia svizra conquista il mund

Purs da muntogna han inspirà Bircher-Benner per ses «Müesli»

DA HEINI HOFMANN

■ La damaun baud dals 22 d'avust 1867 sclerescha ina mar da flommas il tschiel matutin dad Aarau. La cularia da zains brischa. En ina chasa vischina s'agitescha ina dunna en speranza talmain pervi da l'incendi ch'ella parturescha dus mais memia baud ses segund figl Max che dueva daventar pli tard il Svizzer dal tschientaner. Quel aveva bain ertà la resistenza da survivor e l'immensa forza da lavur da ses perdvants, purs da muntogna.

Avant tschient onns

Nus discurrin dal medi, fundatur da clinica e refurmatur da l'alimentaziun Maximilian Bircher-Benner. Già sco giuven medi s'interessava el per las metodos da la medischina naturala che cumentzavan a vegnir en moda, surtut per las curas d'aua. Già cun 30 onns avrà il giuven medi il 1897 a Turitg ina pitschna clinica privata da set letgs cun idroterapia. Pli tard è el cuminiziant d'in dals emprims bogns da la citad.

Enconuscent è Bircher-Benner però daventà surtut cun sia clinica fundada avant 100 onns. Il 1904 avrà il medi damañavel dal Dolder sin il Zürichberg in sanatori numnà «Lebendige Kraft», in'impresa da famiglia manada a moda patriarcal - la clinica Bircher-Benner da pli tard. (L'edifizi esista anc oz, serva però sco center da svilup d'ina impresa da finanzas internaziunala; dal sanatori è daventà in pecunari.)

En sia clinica po Bircher-Benner projectar sin ses paienti il program medicinal refurmà e cumbatter il «pegiurament canticuà da la constituziun umana» (formulaziun d'in prospect da clinica). Schizunt prominenza internaziunala, sco per exempl Golda Meir u Yehudi Menuhin, èn sa suttamess qua al reschim da cura extremamain sever, il qual Thomas Mann apostrofesch ina brev sco «prascun igienica», nua ch'el sa sentia sco in «Nebudanez che mangia pasteg».

Bircher-Benner e Kellogg

Dus moviments principals influenzavan da quel temp la revoluziun da l'alimentaziun: Quai ch'il medi radical dal Zürichberg, Maximilian Oskar Bircher-Benner (1867-1939) era en Svizra, representava il medem temp il medi adventist ed inventader dals cornflakes John Harvey Kellogg (1852-1943) en ils Stadis Unids - era sche las metodos eran vaira differentas. L'American da Michigan simbolisava l'alimentaziun industriala ed il nutriment vegetar, il Svizzer il nutriment criv integral e natural.

Quai ch'als univa - e quai vala er per lur precursur Sylvester Graham (1794-

1851), il presbyterian da Connecticut e bab da la refurma d'alimentaziun moderna (paun da Graham) - era lur idea d'ina fisiologia morala, malgrà ch'els eran veritabels patriarsc ch'han però fatg via per la feminisaziun dal mangiar. Els eran per uschì dir l'incarnaziun da la tesa da l'antropologa sociala engla Mary Douglas, tenor la quala l'aspiraziun da purezza ed il patratgar ierarcic sa condizioni schan reciprocamente.

Plinavant pari da cunfar a la regla che naturopats chattan il tema da lur vita sin fundament da condizioni da viver personalas e d'atgnas malsognas e sa dedigesschan a quel cun ardur missiunaria. Tut ils trais refurmatus da l'alimentaziun han già ina giuventegna difficultusa, Kellogg

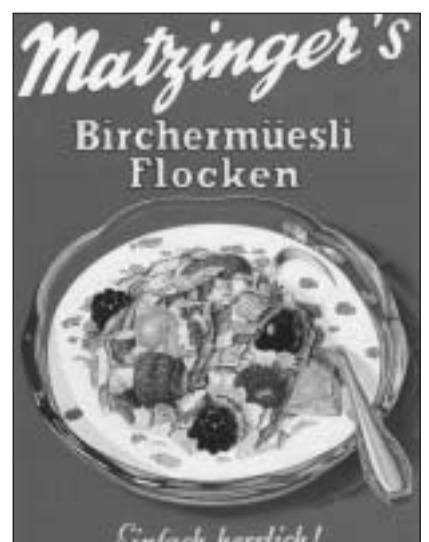
aveva tuberculosa, Bircher-Benner pativa da disturbis dal cor e da la sien. È la medischina naturala damaia ina medischina d'experienciascha?

Inspirà da pasters

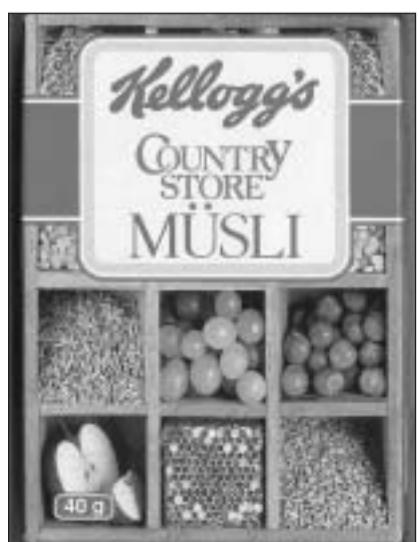
Bircher-Benner è in da quels refurmatus che han reflectà il pli profundemain davant il barat tranter nutriment, corp e societad. Cun gronda sensibilità ha el anticipà sabientschias ch'èn daventadas oz bains communabes da la scienza d'alimentaziun. El sa preschentava sco admisioner da la societad burgaisa «dal venter da brassà, schambun e charn-portg», propagond spaisas crivas ed alimentaziun vegetala e preferind la qualitat a la quantitat ed il lev al grev.



En la cuchina gronda da la clinica Bircher-Benner preparan bleras dunnas il «Bircher müesli» tenor recept original.



Sin in placat da la firma Matzinger sa numnan las floccas d'avaina già «floccas da Bircher müesli»



Il pendant american da Bircher-Benner è John Harvey Kellogg. El numna ses product «Country Store Müsli»

«Nutriment da la glisch dal sulegl» era sia teoria scientificamain betg cumprova - il return a la vita en armonia cun la natura, sco quai ch'el cartiva da vesair realisada en las sabientschias da la vita da ses antenatas da purs da muntogna. El ha damaia adina er accentuà che la quintessenza concreta da sia filosofia d'alimentaziun, la buglia da Bircher e «d'Spys», la spaisa, sco quai ch'el la numnava simplamain, saja parentada cun il nutriment dals pasters helvetics, ils quals manavan en ses egls ina vita particolarain sauna, perquai ch'ella steva en stretg contact cun la natura.

La buglia da Bircher s'integrescha en princip pia en quella lunga tradiziun da las spaisas da granezza e buglias da solver che dominavan enfin a l'industrialisaziun las tratgas purilas; quels pasts che mancavano talmain a Gotthelf cura ch'el studeggiava il 1821 a Göttingen.

Triumf internaziunal

La dumonda decisiva è bain quella, pertge ch'ina tala spaisa tradiziunala è daventada in hit mundial anc oz actual. Il manader da l'archiv Bircher-Benner en l'institut d'istoria medicinala e museum da l'universitat da Turitg (nua ch'il relasch da 160 meters lunghezza da la clinica vegg archivà), l'etnolog ed istoriograf da la medischina Eberhard Wolff, ha ina resposta plausibla: la buglia dad oz è fitg variada e multifunciunala, adaptada per glieud cunscientia da la sanadad e da l'ecologia, ma er per sportists e personas attempadas, per giuven e vegl, insumma per tutti - e plinavant ha ella in gust d'acceptanza globala.

Igl è bain remartgabel ch'in helvetissem sco il pled «Bircher müesli» u simplamain «Müesli» chatta access en il pitschen vocabulari d'internaziunalismos che vegnan chapids dapertut sin il mund. Avant è quai reussi à be a paucs pleds, sco per exempl a la «malsogna svizra» da l'en-crescadetgna, il «Heimweh» che vegg numnà en franzos «hemvé» ed en english «home-sickness».

Saja quai müesli, müsli, musli, mussli u co che questa spaisa simbolica per la societad postmoderna fixada sin il corp vegg numnada oz en ina part u l'autra dal mund, ella na regorda betg mo ad in refurmatur da l'alimentaziun ils pli marcants dal 20avel tschientaner, mabain mantegna plinavant l'idea flattanta da la Svizra sco in'ida da las Alps innocentia e manayla a la natura.

Exposizion speziala

Dals 29-04-04 enfin ils 31-01-04 deditgescha il museum «Mühlerama» en il mulin Turitg-Tiefenbrunnen in' exposizion speziala al «Bircher müesli» (www.muehlerama.ch).

«D'Spys», la spaisa

- il recept original

Senza sminar che la societad d'aglomeraziun vegnia in di a consistere surtut da chasadas pitschnas, n'ha Bircher-Benner betg concepi sia spaisa criva ch'el numnava plain affecziun «d'Spys» - la spaisa che dueva daventar in hit mundial - per ina famiglia da quatter personas, sco usità en cudeschs da cuschinar burgais, mabain per ina singula persona. Per ses «Bircher müesli» eran tant las ingredienzas sco la preparaziun da grond'impurtanza:

Ingredienzas:

- 2-3 mails pitschnas u in grond cun la paletscha ed il puegl
- 1 tschadun grond nuschs u nitscholas sgrattadas e mandels
- 1 tschadun grond strigtgä floccas d'avaina, lomiadas 12 uras ordenant en 3 tschaduns aua
- suc d'ina mesa citrona ed 1 tschadun grond latg condensà zutgerà

Preparaziun:

L'emprim vegnan maschadads il latg condensà ed il suc da citrona cun las floccas d'avaina, lura sgrattà il mail cun la sgrattirola e maschadà successivamain en la buglia, per che la pulpa dal mail na midia colur. Igl è impurtant da preparar la buglia directamain avant la consumaziun. Las nuschs sgrattadas (sco supplement d'albumin e da grass) vegnan springidas sin la buglia pir avant che servir.

Consumaziun:

Bircher-Benner proponiva sia buglia sco solver, tschaina u emprim trattat da gentar - però mai sco dessert u schizunt sco tschavera. Il principal dal müesli era il mail, betg las floccas; perquai è la quantitat sappientivamain pitschna. E cuntrari a las spaisas da granezza tradiziunala vegniva il müesli consumà fraid - in avanttag per la cuschiniera.

Aspects negativs:

Sche Bircher-Benner vesess tge creaçions confusas che vegnan oz tut offridas sut il num «Bircher müesli», e sch'el savess ch'il num da sia spaisa sauna è daventà in sinonim per «insgarschaivel battibugl» («Quai è la detga buglia da Bircher!»), sa vulvess el bain anc en fossa!

Equilibrà e muventà – per in cumportament saun en l'alimentaziun ed en il moviment d'uffants

■ Per in svilup saun basegnan uffants avunda moviment ed in nutriment equilibrà. Divers programs nazionals e chantunals duain gidar a sensibilisar geniturs, scolas, uffants e giuvenils per questa tematica. «La rudella svizra da nutriment» è in project che la Societat svizra da nutriment ha lantschà il 2016 ensem en partenariis federais. Ed il program «Es ti fit? – Scola en moviment» ha il Chantun Grischun mess ad ir il 2009 en sustegn da la Promozion Sanadad Svizra.

La rudella svizra da nutriment

La rudella svizra da nutriment resume scha ils messadis ils pli impurtants per in cumportament saun en l'alimentaziun ed en il moviment d'uffants da 4 fin 12 onns. Ella cuntegna recumandaziuns per mangiar e baiver en moda equilibrada.

Ultra da quai giogan ina rolla impur tanta la tenuta dals geniturs e da las per-

sunas da refe riment sco er la cultura a maisa: In'atmosfera patgifica a maisa promova il bainstar ed il giudiment cun mangiar. Calma, humor e pazienza chaschunana ina buna luna a maisa, entant che critica u squitsch rui nan l'appetit. Envidar uffants da sagiar novas chaussas ed esser in exempl per els als fa scuvrir la multifariadad dals gusts e promova ina tscherna variada dal nutriment.

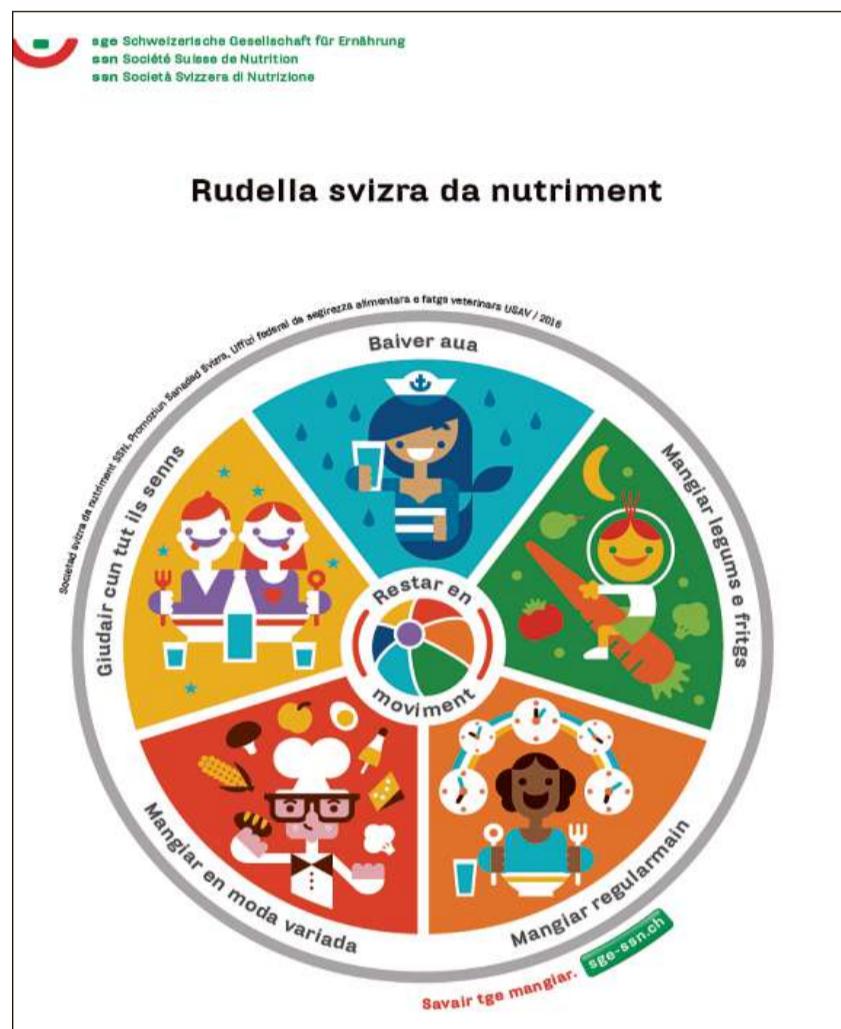
Uffants èn da natira anora activs e sa movan gugent. Da quai fan part activitads en il mintgadi ed en il sport, oma das sche pussaivel al liber. Far suffizientamain pausas gida ch'ils uffants pon puspè tancar energia.

Baiver aua

Aua è l'emprim med per stizzar la said. Per di vegn recumandà da baiver 4 fin 5 magiels. Aua n'ha naginas calorias, è senza zutger e senza acids che fan donn als dents. Aua da spina è netta, bun martgada e disponibla dapertut en Sviza...

Mangiar legums e fritgs

Legums e fritgs enrigeschan mitga past e gustan tar tut las tschaveras principa las e tar tut las marendas. L'Uffizi federal da sanadad publica recumonda da mangiar tschint purziuns per di. I vegn cussieglià da giudair legums e fritgs en differentas colurs, perquai che mintga legum e mintga fritg cuntegna substan-



«Equilibrà e muventà» – il motto da la rudella svizra da nutriment.

zas nutritivas preziosas. E betg il davos èsi cunvegnet d'eleger legums e fritgs regionals e da stagiu.

Mangiar regularmain

Pasts regulars e repartids durant il di promovan la capacidat da prestazion e la concentraziun. In ensolver equilibrà e/u ina marendia equilibrada procuran per ina partenza optimala dal di. Marendas cumletteschan ils pasts principals e pon prevegnir da magliucciar permanentamain. Ed en general vala: Prendai temp per mangiar a la maisa da famiglia. Stizzai il monitur e mettai davent ils telefonins. Il mangiar da cumianza duai esser in punct culminant en il decurs dal di!

Mangiar en moda variada

Variazion e multifariadad tar la tscherna dal nutriment e tar la preparaziun dals pasts gidan a proveder bain cu substanzas nutritivas. Ils creschids èn responsabels per tscherner e per preparar il nutriment. Ed ils uffants decidan, quant ch'els vulan mangiar. Ils uffants han in bun senn per fom e szietad; ils creschids pon sa fidar da quel. I na dat betg virtualias saunas e malsauunas, tut è ina dumonda da la quantitat e da la frequenza.

Giudair cun tut ils senns

Sa prender temp per ils pasts e mangiar uschè savens sco pussaivel ensemens, uschia gusti pli bain.

Ins duai discurrer in cun l'auter durante il past senza sa laschar distrir dal telefonin, dal tablet, da la televisiun u da gasettas, quai promova il plaschair ed il gust a maisa. E mangiar è er in'expertencha sensuala: Quai che nus vesain, savurain, gustain, palpain ed udin po provocar tant gust sco er disgust. Ils uffants n'èn perquai betg adina averta per novas virtualias. Pazienza e fidanza sa pajan.

Co che geniturs mettan buns accents
Voss uffant fa gieus cun il da mangiar en ses plat? Laschaj far el! Ses basegn da sa mover è quasi illimità? Al sostegnai! Forsa daventa vossa figlia dentista. U voss figl navigatur dal mund. Ils geniturs na pon betg planisar la via da lur uffants. Els pon dentant dar in agid da partenza optimal. Nutri voss uffant en

L'uffant imitescha ils geniturs

Ils emprims onns da sia vita decidan ils geniturs tge che l'uffant survegn da mangiar. Entaifer questa purschida sviluppa el preferenzas ed aversions. Retschertgas cumprovan che la preferenza per spaisas dultschas è la suelta ch'in uffant ha davent da sia naschientscha. Tut il rest emprenda e sviluppa l'uffant ils emprims onns da sia vita. Fitg impurtant en quest connex è la funcziun d'exempel dals geniturs. Quai ch'els mangian savens e gugent gusta per il solit er a l'uffant. Sch'il bab u la mamma è in nas fin surpiglia l'uffant quest cumpotament.

Mangiar duai esser in plaschair

Uffants che creschan dovran dapli energia en relaziun cun lur pais ch'ina persuna creschida. Quest fatg na dastga dentant betg esser ina glisch verda per mangiar plunas da dultschims u da spaisas grassas. In nutriment equilibrà cun proteïns, idrats carbonics, grass sauns, vitamines e minerals è fitg impurtant per in uffant pitschen.

Latiers tutgan er avunda liquids en furma d'aua, da té u da sucs da fritgs schlungenads. En general vala: mangiar duai esser in plaschair ed esser ni in med da far pressiun ni in confiert. Mangiai tuts ensemens sco famiglia, en in'atmosfera senza stress e senza guardar televisiun.

Cun confidenza en l'avegnir
In uffant duai tant dastgar avair differents gusts sco er explorar sez ses contours. Quai stimulescha ils senns ed extenda l'orizont da l'uffant. In uffant pitschen sa metta sin ses viadi d'exploraziun sa ruschnond tras la stiva, in uffant da 2 onns percurra il guaud.

In uffant duai far l'expertencha ed emprender tge ch'el è abel da far e nua ch'en ses cunfins. Naturalmente sto el vegnir surveglià e protegì cunter privels; ma cun avunda libertads per pudair far atgnas expertenchas. Quai permetta a l'uffant da daventar segir da sasez per ses ulterior avegnir.

Knigge per ils geniturs

En cuschina cun ils uffants! Uffants gugent cun virtualias. Els sentan,

emprovan, savuran, taglian e truschan gugent quellas.

Betg far memia fitg attenzion da l'uffant; el fa bler dapli sbags ed è bler pli maladester sch'el sa senta observà permanentamain. Metter en urden discretais pitschinas disfortunas.

Las persunas creschidas decidan per regla tge che vegn mess sin maisa. Ils uffants dastgan dentant decider quant ch'els vulan mangiar da tge.

Sclauder il telefonin ed il telefon! I na vegn betg legi a maisa ed er betg guardà televisiun. Igl è bel sch'ins po cumerizar a mangiar cun in pitschen ritual sco per exempl cun giavischier in «bun appetit».

Cumpromiss tar las manieras a maisa: mintgatant dastgan ins mangiar cun la detta ubain virtualias ch'ins na po simplamain betg mangiar senza tschufragnar tut..

Restar en movement

Uffants e giuvenils duessan esser en movement durant almain 1 ora per di. Profitai da la porschida da las unions da sport en vossa vischnanca e gai ensemble cun velo u faschai ensemens sport d'enviern.

Giudai voss temp liber cuminavel en la natira. Cun la famiglia u cun amias ed amis fai anc dapli plaschair!

Er ils contorns d'abitar e la chombra d'uffants duain vegnir concepids uschia ch'igl ha plazza per sa mover e ch'ins po sa mover da tut temp. Laschaj far voss uffant novas experientschas cun movements. Hajas confidenza ch'el è bun da dumagnar er situaziuns precaras.

Movement fa furber e ferm!

Nus essan fits: Il movement rinforza ils muscls, stabilisecha l'apparat motoric e sminuescha la ristga da donnas da potesta e da mals cronics.

Nus essan ferms: Il movement promova la confidenza en sasez e procura per in corp saun.

Nus essan furbers: Il movement augmenta la circulaziun dal sang en il tscharvè e rinforza l'abilitad da sa concentrar.

Nus ans divertin: Il movement fa gust e promova il contact social. Cun giugar e sa sfugar emprendan ils uffants ultra da quai da respectar in l'auter.

Ir a pe a scola

Adina pli savens vegnian ils uffants mandas da lur geniturs cun l'auto en scolina u en scola. Custaivel temp per sa mover e contacts socials crodan davent.

E per cas ch'il viadi a pe a scola para nunpuasaivel per motivs da segirezza è il pedibus, in bus da scola sin pes, l'alternativa perderta tar il taxi dals geniturs. Sut la surveglianza da la «chauffeusa» u dal «chauffeur» (insatgi dals geniturs) vegnian ils uffants accumpagnads da «fermadas» definidas a la scolina ed enavos. Quai vegn fatg senza rodas ed è neutral areguard il clima: in arranschamenti flexibel cun success che vegn realisa en l'entir mund.

Tips per marendas saunas

Las pausas èn interrupziuns impurtandas da mintgadi. Voss uffant duai sa mover e tancar energia. Grazia ad ina marendia equilibrada che proveda l'uffant cun novas substanzas nutritivas e cun liquid pon vegnir evitadas difficultads da sa concentrar e stancladad.

Marendas adattadas

Scuvri cun voss uffant la diversidad da fritgs e legums, da products da graun e products da latg (cf. illustraziun) e faschai attenzion che l'uffant baivia avunda (aua u té senza zutger). La marendia vegn transportada il meglier en ina chaschetta ch'ins po serrar. Sch'ins

metta in pèr daguts suc da citrona sin las snicas da la fritga, na vegn quelas betg brinas e la marendia resta guusta.

Las sustandas marendas po voss uffant mintgatant er prender cun sai sco alternativa. Ellas èn dentant main adattadas che quellas menziunadas survart: su da fritgs schlungenà, paun alv u mez alv, bananas, fritga tosta. Cunquai ch'el las cuntegna zutger e ttagan vi dals dents, vegni recumandà zunt fitg da la var suenter ils dents u almain da dereschentlar la bucca cun aua.

Nagins dultschims e snacks

Bavrondas cun zutger, dultschims e snacks che cuntegna bler grass n'èn betg adattadas sco marendas. Ils messadis en las reclamas mainan en errur: Quests snacks na sazieschan betg avunda, cuntegna memia bler grass e memia paucas substanzas preziosas. Ultra da quai pon els chaschunar caries e surpris. Perquai na vegn betg recumandads: bavrondas dultschas sco cola, té afraid u suu da fritgs cun zutger, bavrondas energeticas, bavrondas maschadas da latg e zutger, dultschims sco tschigallatta, urscts da gumma, biscuits u bastunes da graun sco er pommes chips, nudschinas saladas u cornets.

Inschignus, ferm ed intelligent

Tgi che na sa moveva betg, stat eri. Questa scuverta logica vala er per las prestaziuns en scola. A la tendenza, nua che la scola limitescha considerablamain il basen da sa mover da l'uffant e nua ch'il plaschair vi dal movement sa reducescha visiblamain en la vegliadetgna da teenager, stoi vegnir dà cuntrapaisa cun scolas che promovin il movement sco er cun uffants e cun giuvenils che sa moveva gugent. Perquai che avunda movement promova il svilup e la confidenza en sasez, augmenta la circulaziun dal sang en il tscharvè e promova uschia ch'el è bun da concentrar.

Movement – betg be durant gimnastica
La promozion dal movement en scola sa restrenschia per regla sin l'instrucziun obligatoria da gimnastica e da sport, sin singuls dis da sport e sin champs da sport. Ma quai na basta betg – il movement duaja er avair avunda spazi en l'ulteriur mintgadi da scola.

Durant l'instrucziun

Durant l'instrucziun sa lascha questa finamira realisar cun ina concepziun ergonomica da la stanza da scola che contribuescha ad in serer «en movement» sco er cun pausas da trais fin tschintg minutas per augmentar la prontadad d'emprender e la capacidat da recepcziun. Ubain cun ina instrucziun orientada al movement ch'intermediescha la materia tras plirs senns uschia ch'il cuntegns restan pli bain en memoria.

En las pausas

En las pausas èsi impurtant ch'i stetti an a disposiziun differentas pussaviladads da sa mover che tegnan quint da la vegliadetgna e cun materials raschunaives per il movement che transfurman la plazza da pausa en in spazi da giu, d'expertenchsas e d'aventura. En il center stat qua il plaschair vi dal movement e betg il squitsch sportiv da prestaziun.

La preschentaziun:

Dossier «Equilibrà e muventà».

Dapli infurmaziuns:

chattà.ch/?hiid=4197
www.chattà.ch

Veta gloriusa: Glamour unplugged

Nov disc cumpact e retscha da concerts da Pascal Gamboni e Rees Coray

■ (cp) Ils 13-10-2016 preschentan Pascal Gamboni e Rees Coray lur nov album. «Veta gloriusa» è in'ovra acustica betg glimada. Cun profunditat, auzezzas alpinas, spiert ed ina vista mintgatant irritanta e particulara sin la vita, ma oravant tut cun las qualitads experimentalas da Pascal sco chantautur e ghitarrist e cun il bass da jazz chaud da Rees. La retscha da concerts dal disc cumpact maina els dus fin sur ils cunfins svizzers en Germania.

Trais chaussas han ils dus musicians rumantschs senza dubi en il sang: la musica, la vastedad dal mund muntagnard ed in senn particular per il revoluziunar – quiet, misterius, plaun e senza cumpromiss sco in glatscher. Tut quai han els transfurmà en tuns sin «veta gloriusa». Ils texts rumantschs maschaida Pascal tenor gust cun texts englais e qua e là cun in sample tudestg – sco en la vita reala. Il titel «Punk tradiziunal» exprima en dus pleuds co che la libertad schela en cun la disa dal mintgadi. «Per sgrular ei il mender la peisa», hai num en «fo in punct». «Let's finally agree to disagree» en «I'm on the roof». La musica gioga latiers inschignusamain cun clischés musicals ed auters.

«Wenn's um rätoromanische Musik geht, dann fallen einem Liricas Analas ein uuuund... äh, ja, das war's dann auch schon. Dieses Jahr geht endlich ein neues rätoromanisches Musikkapitel auf: Pascal Gamboni beschert Lo-Fi-ige Glücksgefühle. Eine Perle.» Quai ha ditg SRF Virus il 2015 davart «La ventira», l'ultim album da *Pascal Gamboni*. Els din era: «Pascal Gamboni ist die Schweizer



Pascal e Rees – Veta gloriusa.

MAD

Antwort auf Beck.» Po dar. Ma nus schain: Pascal è «unic», sco sia chanzun autoironica «unics». Tge capita sch'in unicum inscuntra in auter? «I am the song is me», l'emprim duet da Pascal Gamboni e *Rees Coray* il 2012 ha mussà co ch'i tuna sche dus munds musicals s'entaupan e s'uneschan. Uss ha il duo inegal engrondì ses program per 14 novas

chanzuns. Da lur concerts regia in'atmosfera privata nunusitada sin tribuna – bunamain sco en stiva. Musica da chombra en ina nova moda e maniera cun ina presa working-class glamour!

Gamboni è già dapi onns in dals musicians grischuns il pli productiv ed interessant. Il 2015 ha el pudi festivar cun ses project da lo-fi «La ventira» in success en

l'entira Svizra già daditg merità. L'emprim renum ha il musician da Sedrun cuntanschì sco giuvenil cun il duo Cantauturs Passiunai. Suenter ha el frequentà il gimnasi da musica a S. Pieder/Feldkirch en l'Austria nua ch'el ha studegià ghitarra classica. Alura ha el vivì e rockà 10 onns – en il temp da ses projects da bands Clean (act da support da Strang

lers durant la turnea en la Gronda Britania il 2002), Temple Thief e Sun gone mad – en l'Engalterra. Oz viva el a Berna e viagia per l'entira Svizra enturn per dar concerts. Ensemens cun *Arno Camenisch*, il shooting star da la scena litterara svizra, ha el regalà in'atgna nota al gener da la preleczion accumpagnada musical-maint. Gamboni ha già concertà al Festival da jazz a Montreux ed al renumà festival CMJ a New York ed è sa fatg valair il december 2015 sco meglier talent en il Radio svizzer SRF3. El fa part da numeros projects e collavura cun musicians fitg different. Uss è el da viadi cun Rees Coray. Il bassist da jazz da professiun è dapi 10 onns en gir cun differentas furmazions da la scena da musica svizra e surpassa adina puspè ils cunfins stilisticis – e quai cun success.

Datas da concert

- 13-10-16
Cuera, Marsöl Bar, 20.30
- 14-10-16
Berna, Bazaar Perle, 20.00,
Postgasse 51
- 15-10-16
Trun, Sala d'art, 20.15
- 22-10-16
Stuttgart, Westquartier, 20.00
- 23-10-16
Stuttgart, Pfizerstrasse 19, 17.00
- 25-11-16
Berna, Katakombli, 20.15
- 26-11-16
Sedrun, Hotel Krüzli, 20.30